

- Kaiako** Kia ora taiohi mā. E Hana, ko koe te kaitātaki wahine.
Good afternoon. Hana, you are the female leader.
- Haami** Tumeke, Hana.
Awesome, Hana.
- Kaiako** Tīmoti, ko koe te kaitātaki tāne.
Timoti, you are the male leader.
- Hana** Auē, Haami!
Oh no, Haami!
- Haami** Kei te pai. Ā tērā tau, pea.
It's okay. Next year, perhaps.
- Hana** Kia rite!
All in the correct position!
- Hana** Hope. Kua rongo mai koe ... toru, whā
Hands on hips. You have heard the voice of welcome calling ... three, four
- Katoa** Kua rongo mai koe i te reo pōhiri
E karanga ake nei e
E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā
Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi e
- Kua rongo mai koe i te reo pōhiri
E karanga ake nei e
E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā
Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi e
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi e
Upoko o te ika, Whanganui-a-Tara,
Hi Aue, Hi Aue, Hi Aue Hii
- You've heard the welcome call
Calling to the wide earth, welcoming, welcoming
Whose voice, whose integrity is calling forth
It is the voice of great integrity, the renowned voice of youth*
- You've heard the welcome call
Calling to the wide earth, welcoming, welcoming
Whose voice, whose integrity is calling forth
It is the voice of great integrity, the renowned voice of youth*

- Kaiako** Timoti, māu e tātaki te haka.
Timoti, lead the haka please.
- Timoti** Matua, kei te haere taku whānau ki te taumāhekeheke waka ama.
Sir, my family is off to the waka ama national championships.
- Kaiako** Ka mau te wehi! Āhea koutou ka haere?
Awesome! When are you going?
- Timoti** Ā te Paraire, Matua.
On Friday, Sir.
- Kaiako** Auē! Mā wai te haka e tātaki?
Oh dear! Who will lead the haka?

- Kaiako** Kia tere mai, Hana. Kei whea tō piupiu?
Hurry please, Hana. Where's your piupiu?
- Hana** Kei ahau, Whaea. E hoa, āwhina mai.
I've got it, Miss. Friend, help me.
- Jo** Āe, he ātaahua ō kākahu!
Yes, your costume is beautiful!
- Hana** Āe, nā taku māmā taku pare i whatu.
Yes, my mum wove my bodice.
- Jo** He ātaahua hoki.
E Hana, mā wai te haka e tātaki?
It certainly is beautiful.
Hana, who will lead the haka?
- Hana** Aua.
I don't know.
- Haami** He ātaahua koe.
You look beautiful.
- Hana** Me koe hoki.
So do you.
- Haami** Kua reri koe?
Are you ready?
- Hana** Āe.
Yes.
- Haami** Kua rite koe hei kaitātaki?
Are you ready to be leader?
- Hana** Āe.
Yes.
- Haami** Ko ahau hoki.
So am I.

Principal

Tēnā koutou e ngā iwi, e ngā mana, e ngā reo. Haere mai ki tēnei kura. Kua tae mai ngā kura o te rohe nei. Kua tae mai ngā whānau ki te āwhina, ki te tautoko i ngā tamariki, hei whakakotahi i a tātou katoa. Mā koutou, mā mātou, mā tātou katoa te kaupapa e hāpai, e manaaki. Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa.

Greetings to the people, distinguished guests, and the many languages represented here this evening. Welcome to this school. The local schools are represented. Your families have come to assist and support our children so that we are all united in purpose. You, along with us will uplift and uphold this event. Greetings, greetings, greetings one and all.

Hana

Hope

Kua rongō mai koe ... toru whā

Kua rongō mai koe i te reo pōhiri

E karanga ake nei e

E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā

Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e

Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi e

Kua rongō mai koe i te reo pōhiri

E karanga ake nei e

E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā

Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e

Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi

Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi

Upoko o te ika, Whanganui-a-Tara,

Hi Aue, Hi Aue, Hi Aue Hii

Hands on hips

You've heard the welcome call ... three four

You've heard the welcome call

Calling to the wide earth, welcoming, welcoming

Whose voice, whose integrity is calling forth

It is the voice of great integrity, the renowned voice of youth

You've heard the welcome call

Calling to the wide earth, welcoming, welcoming

Whose voice, whose integrity is calling forth

It is the voice of great integrity, the renowned voice of youth

Kapa haka group

Kua rongō mai koe i te reo pōhiri e karanga ake nei e ...

Hana's Mum

Ko Hana kei te waiata.

That's Hana's singing.

Hana's Dad

Āe, ko Hana. Ka mau te wehi!
Yes, that's Hana. Awesome!

Kapa Haka

Kikiki kakaka kauana
 Kei waniwania taku tara
 Kei tarawahia, kei te rua i te kerokero
 He pounga rahui te uria ka rarapa
 Ketekete kau ana to peru kairiri
 Mau au e koro e
 Hi Ha

Ka wehi au ka matakana,
 Ko wai te tangata kia rere ure
 Tirohanga ngā rua rerarera
 Ngā rua kuri kakanui i raro
 Aha ha

Ka mate, Ka mate
 Ka ora, Ka ora
 Ka mate, Ka mate
 Ka ora, Ka ora
 Tēnei te tangata puhuruhuru
 Nāna nei i tiki mai whakawhiti te rā
 Hupane, Kaupane
 Hupane, Kaupane
 Whiti te rā

*We will conquer the enemy
 We will fight them off
 We will never let the enemy
 Beat our loved ones
 We will guard our women
 And you, Oh leader, will be our unflinching hero*

*For all of you, I will defy the lightning of the sky
 The enemy, he will stand frustrated
 In his mad and useless anger
 My ears will be spared from hearing the women scream
 Will you my enemy defeat me
 The thought makes me quiver
 Will men be afraid or be so frightened that they run
 Because if they do, they'll die*

And be eaten by dogs

*We're going to die, We're going to die
We're going to live, We're going to live
We're going to die, We're going to die
We're going to live, We're going to live
This is the man, so hairy
Who fetched and made the sun shine
Step upwards, Another
Step upwards, Another
The sun shines*

Haami's mum Titiro ki a Haami.
Look at Haami.

Waka Kei runga noa atu!
Amazing!

Nui Kia kaha, Haami!
Go, Haami!

Sione Kia kaha, Haami
Go Haami.

Dylan Kia kaha, Haami
Go Haami.

Haami Aha ha!
Give it everything!

- Hana** E Mā, e Pā, ko aku tino hoa ēnei. Ko Haami, ko Dylan, ko Sione hoki.
Mum, Dad, these are my very good friends. Haami, Dylan, and Sione.
- Sione** Aī. Pēhea a Jo?
Oi. What about Jo?
- Hana** Ko tō mātou kāinga ko tōna kāinga hoki, nē Jo?
Our home is Jo's home, eh Jo?
- Jo** Āe.
Yes.
- Dad** Tū mai i konā.
Stand there. (where you are)